

《天路导向》双语讲义

英雄的肖像 -9

PORTRAIT OF A HERO - 9

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. It's a delight for us to know that you have tuned in to this broadcast
我们很高兴知道你收听这个节目。
3. and we have been talking about the life of Moses,
我们一直在讲有关摩西生平的事迹，
4. this God's hero who dared to cross the seas.
他是一位属于神的英雄，勇敢地走过大海。
5. I want to begin by telling you that too many of us are getting their advice from the wrong source.
首先让我告诉你，很多人都从错误的资源聆听劝告；
6. Too many are getting their direction from directionless advisors.
很多人向漫无目标的顾问咨询引导；
7. Too many are following aimless experts.
很多人随从缺乏目标的专家；
8. In reality, there is only one source of advice that you should seek,
其实你只需要向一个资源寻求引导，
9. and that is the Word of God and the Spirit of God.
就是神的话和神的灵。
10. Turn with me, for today's lesson, to the Book of Exodus, Chapter 14, verses 19 to 31.
今天的课题在出埃及记 14 章 19-31 节，请翻开圣经。(读经)
11. There, we read about a cloud.
我们在这里看见云柱，
12. What is that cloud all about?
这云柱是什么？
13. This particular cloud was a huge object that did two things.
这云柱十分巨大，有两个作用。
14. It protected God's people from the heat of the sun by day,
白天云柱为神的百姓遮荫，避免太阳的酷热；
15. and it lit up the sky at night to give them light.
晚上照亮天空，带来亮光。
16. On the night of the Red Sea crossing,
在过红海的那天晚上，
17. the cloud produced light to God's people to lead them
云柱发出亮光引领神的百姓，
18. and that is why this phenomena is called a cloud.
所以被称为云柱。
19. They also referred to it as "the glory of the Lord,"
他们也称云柱为神的荣耀，
20. or, "the radiance of the Lord."
或者是耶和华的荣光。
21. This cloud is later to become known, in the New Testament, as a symbol of the presence of the Holy Spirit.
后来在新约里，我们知道云柱是圣灵同在的象徵。
22. The angel of the Lord was the preincarnate Jesus Christ
神的使者就是道成肉身前的耶稣基督，
23. and the cloud was the Holy Spirit.
云就是圣灵。
24. By day, the people were protected from the heat of the sun;
白天保护神的百姓免受日晒，
25. and they were protected from their enemies by night.
晚上保护他们不受敌人侵袭。
26. My listening friend, please listen to me carefully.
亲爱的朋友，请留心听。
27. When you are in Jesus Christ,
当你在耶稣基督里，

28. when you are daily filled with God's Holy Spirit,
当你每天都被圣灵充满，
29. you will not only win the battle, but you will be victorious.
你不但能赢得战役，更能获得全面的胜利。
30. No wonder the Holy Spirit, in the New Testament, is called "paraclete."
难怪新约称圣灵为保惠师，
31. We often call the Holy Spirit, "the Comforter,"
我们常常称圣灵为安慰者，
32. but "paraclete" here has a deeper meaning.
但保惠师具有更深层的意义。
33. Paraclete is an ancient warrior term.
保惠师这个词是古代军人的一种特别称呼，
34. As Greek soldiers went into battle in pairs,
当希腊军队上战场时，都是两个两个一组的。
35. when the enemy attacks,
当敌人攻击时，
36. they could draw together, back to back, covering each other's blind side.
这两个士兵就会背对背站在一起，互相保护对方看不见的角度，
37. One's battle partner is called the "paraclete"
这样的作战夥伴，就称为保惠师。
38. and Jesus, Who loves us, did not leave us alone.
爱我们的耶稣不会离弃我们；
39. Jesus, Who loved us, did not leave our backs uncovered.
爱我们的耶稣不会容让我们背后受敌人攻击；
40. Jesus, Who loved us, gave us a battle partner who covers our blind side and fights for us.
爱我们的耶稣赐给我们作战的夥伴，在背后保护我们，并替我们争战。
41. That is why none of us should ever feel alone.
因此我们不应该感到孤单，
42. None of us should ever feel comfortless.
我们不应该觉得难过，
43. None of us should feel vulnerable, isolated or unprotected.
我们不应该觉得无助、脆弱、被孤立、没有安全感。
44. Jesus said,
耶稣说：
45. "When I go to the Father, I will send you the paraclete..."
当我到父那里去的时候，就会差保惠师来。
46. and, right on schedule at Pentecost,
果然就在五旬节那天，
47. the Holy Spirit came to dwell permanently on the earth,
圣灵降临，永远居住在世上。
48. and all of those who trusted the Lord Jesus Christ for their salvation
所有相信耶稣基督，得到救恩的人，
49. have the Holy Spirit as their protecting cloud.
都有圣灵成为保护他们的云柱。
50. There are three things I want to share with you.
我愿意跟你分享三个重点，
51. First, the cloud is given as a sign of God's protection.
云柱是神保护的记号。
52. Secondly, the cloud is given as a sign of God's presence.
第二，云柱是神同在的记号。
53. Thirdly, the cloud is given as a sign of God's leading.
第三，云柱是神引领的记号。
54. First, the sign of God's protection.
神保护的记号。
55. Without the cloud, the people of God would have died before they ever got to Canaan.
若没有云柱，神的百姓还没有到迦南地就会死亡。
56. The cloud protected them from their human enemies, such as Pharaoh's army.
云柱保护他们，不受像法老的军队那样的敌人的伤害；
57. The cloud protected them from the natural dangers of the desert.
云柱保护他们，避免沙漠中自然环境的危险；
58. The cloud protected them from the over fifty degree temperature during the day.
白天云柱保护他们，免受 50 摄氏度的酷热；
59. It protected them from the below freezing temperature at night
夜晚云柱保护他们，免受低于摄氏 0 度的严寒。

60. and the cloud was large enough to cover the large number of people.
这云柱的遮盖面足以众多的百姓遮荫，
61. None of them would have been left out except those who would refuse to come under the cloud.
除了拒绝来到云柱之下的人以外，人人都能得到保护。
62. What I'm going to tell you is very important, my listening friend.
亲爱的朋友，我要告诉你很重要的事。
63. When God the Son gave His followers God the Holy Spirit,
当神的儿子把圣灵赐给祂的跟随者时，
64. He gave Him in abundance.
是丰丰富富地赐下的。
65. He gave Him so that no one could say, "I don't have the protection of the Holy Spirit,"
祂赐下圣灵，使人不能托词说，我没有圣灵的保护；
66. or, "I don't have the constant watch of the Holy Spirit."
或者说，圣灵没有经常地看顾我。
67. The only time the Holy Spirit is not over you is when you deliberately grieve the Holy Spirit.
唯有当你故意让圣灵担忧时，圣灵才不能看顾你。
68. The only time the Holy Spirit is not all over you is when you quench the Holy Spirit.
唯有当你消灭圣灵的感动时，圣灵才不能看顾你。
69. The cloud is a sign of God's protection.
云柱是神保护的记号。
70. Secondly, the cloud is a sign of God's presence,
第二，云柱是神同在的记号。
71. for God was with His people, and the cloud was the proof of God's presence.
神与祂的百姓同在，云柱就是神同在的证据。
72. Exodus 19 says that God spoke from the cloud when He gave the Law to Moses
出埃及记 19 章记载，神从密云中对摩西说话，颁布神的律法。
73. and Exodus 33 says that God spoke from the cloud in the Holy of Holies,
出埃及记 33 章那里说，神在至圣所里从云中说话。
74. and, in the Book of Numbers, Chapter 11, God spoke from the cloud in judgment against those who rebelled against Moses.
民数记 11 章记载，神从云中审判那些背叛摩西的人。
75. From the cloud, God watched everything.
神从云中观看万有。
76. Do you know that, if you have the Holy Spirit of God in your life,
你知道吗？如果你生命中有圣灵同在，
77. that God is watching every word you speak?
你所说的每一句话，神都在观看；
78. God is watching every thought you have.
你的每一个思想，神都在观看；
79. God is watching every action and reaction.
你的每一个行动和反应，神都在观看；
80. God is watching every decision you make.
你的每一个决定，神都在观看。
81. Let me give you an illustration from the ancient days.
让我为你举一个古代的例子来说明。
82. In the ancient days, when a land was sold,
古代当土地买卖成交时，
83. the owner cuts a section of the turf and throws it in the cap of the purchaser.
卖主会切下一块草皮，丢进买主的帽子里，
84. This was a symbol that the land had now become his,
象徵著这块土地已经属于买主了。
85. or, he would take a twig from a tree to assure him that the fruit is his,
或者卖主会摘下一根树枝交给买主，保证这棵树上的果子是属于他的。
86. or, in the case of a house,
如果是房屋买卖，
87. he would hand him the key to assure him that the house is his;
就会把钥匙交给他，保证房子是属于他的。
88. and when the God of all grace gave His children the heritage of Heaven,
当恩典之神把属天的产业赐给祂的儿女时，
89. He gave us the Holy Spirit as an assurance of His presence.
祂把圣灵赐给我们，保证祂常与我们同在。
90. The Holy Spirit is the turf of our inheritance.
圣灵就如同我们产业的那块草皮；

91. The Holy Spirit is the twig from the Tree of Life.
圣灵就如同生命树上的那根树枝；
92. The Holy Spirit is the key to the mansion in the sky.
圣灵就是我们进入天堂华夏的钥匙。
93. In the Old Testament, the Holy Spirit would come in for a task and then withdraws;
在旧约时代，圣灵降临从事某项任务，完成后就离开了；
94. but, in the New Testament, the Holy Spirit is with the believer always;
但在新约时代，圣灵常与基督徒同在。
95. so, the cloud is the symbol of God's protection
因此，云柱是代表神的保护，
96. and the cloud is the symbol of God's presence.
云柱也是神同在的象徵。
97. Thirdly, and lastly, the cloud was the symbol of God's leading.
最后第三，云柱是神引领的记号。
98. It was able to train them into absolute obedience.
云柱可以锻链神的百姓，学习完全的顺服。
99. When you have the chance, please read the Book of Numbers, Chapter 9, verses 15 to 23.
当你有机会时，请读民数记 9 章 15-23 节。

SECTION B

乙部

1. Let me give you a summary here.
现在让我很扼要的跟你说说，
2. You have to use your imagination.
你需要运用一下你的想像力。
3. Imagine that you are the head of the household,
假设你是一家之主，
4. and living in the wilderness with God's people.
跟神的百姓一起在旷野里，
5. You and your family are following the cloud as it moves;
你们一家都跟随著云柱的引导。
6. so, you would walk following the cloud for about four hours or so.
你们跟随云柱走了大约四个多小时，
7. You are all exhausted.
你们都感到筋疲力尽，

8. Everyone is grumbling and complaining.
人人都在唠叨埋怨。
9. Your children are constantly saying, "When are we going to get there?"
孩子们不停的问，还有多久才到呢？
10. Then, the cloud stops.
然后云柱停了下来，
11. You and your family start unpacking and you start feeding the family
你和家人忙著打开行李，并准备吃饭。
12. and, then, when you are just ready to go to sleep and get some rest, then someone would yell, "The cloud is moving! The cloud is moving!"
但正当他们准备休息睡觉时，忽然有人喊著说，云柱动了！云柱动了！
13. The family looks up and sees the cloud is moving;
全家人抬头一看，果然看见云柱开始移动，
14. so, reluctantly, they pack their bags and begin to follow the cloud.
于是，他们心不甘情不愿地收拾行李，跟随云柱前行。
15. One hour later,
一个钟头之后，
16. the cloud stops again.
云柱又停下来了。
17. You look at each other and say, "Let's just not unpack so that we can be ready to move..."
你们面面相觑说，暂时还是别拆开行李吧，免得又要启程了。
18. then, you wake up and the cloud is not moving.
当你醒过来时，云柱并没有移动。
19. The next evening, you still haven't unpacked;
第二晚你还是没有打开行李，
20. then, the next week, the cloud hasn't moved,
接著一个星期，云柱都没有移动，
21. so you decide to unpack,
于是你决定要开行李了。
22. and, as soon as you start unpacking, the cloud moves again.
正当你刚开始拆行李时，云柱又动了。
23. What do you think is happening?
你想会发生什么事呢？
24. Did the people rejoice in the way the cloud was leading them?
百姓是否因云柱的引领而欢喜快乐呢？

25. Not really.
并没有，
26. They hated the leading of the cloud so much that, if they had half the chance, they would have belted Moses;
他们恨恶云柱的引领到了一个地步，如果有丝毫机会，他们就会去鞭打摩西。
27. but, like it or not, they had to follow the cloud.
但不论他们喜欢与否，他们必须跟随云柱。
28. If some of them had decided that they had had enough and refused to follow the cloud, if they当中有人认为自己已经受够了，决定不再跟随云柱，
29. they would have been dead in twenty-four hours;
那么，他们在 24 小时之内就会死亡。
30. either because of the heat of the desert, or the freezing temperature of the night, they would have been dead;
要不是被沙漠的高温热死，就是被夜晚冰冻的低温冷死。
31. but God, in His wisdom, was disciplining them from being a mob to being a great nation;
然而在神智慧的锻链之下，他们从一群乌合之众成为一个伟大的国家。
32. from being a self-willed, self-centered people, to be disciplined enough to take over Canaan.
从一个自私自利，自我中心的群众，训练成迦南地的宗主国。
33. Let me bring this to your life.
让我把这原则带进你的生命中，
34. Some of you might not like the leading of the Holy Spirit.
你或许不喜欢圣灵对你的带领；
35. Some of you might not like the spiritual discipline that God is trying to bring into your life.
你或许不喜欢神藉著圣灵给予你生命的锻链；
36. Some of you may be saying, “Leave me alone. I want to do my thing....”
也许你会说，别管我，让我做我喜欢做的事。
37. while, in reality, God the Holy Spirit is disciplining you to reign and rule with God in Heaven.
但实际上，圣灵正在训练你，使你有一天能在天上跟神一起掌王权。

38. In John, Chapter 16, verse 8, Jesus said, 约翰福音 16 章第 8 节耶稣说，
39. “When the Holy Spirit comes, He will convict the world of sin, righteousness and judgment...”
圣灵来了，要叫世人为罪、为义、为审判，自己责备自己。
40. and, if you truly follow the Lord Jesus Christ, 如果你真诚地跟随耶稣基督，
41. then the Holy Spirit wants to train you to be an effective Christian soldier.
圣灵就要训练你成为基督的精兵。
42. Let me give you an illustration from the American Indian life.
让我为你举个例子说明，在美国的印地安人，
43. The American Indians had a unique practice of training young men.
他们有个很实际的办法来训练年轻人。
44. On the night a boy becomes thirteen years of age,
当男孩子满 13 岁的那个晚上，
45. after learning hunting, scouting and fishing skills,
也就是他们已经学会打猎，侦查和捕鱼的技巧后，
46. he was to be put to one final test.
还需要经过最后的考验。
47. The boy is placed in a dense forest to spend the entire night alone.
男孩必须单独在茂密的森林里过夜，
48. This would be the first night he had ever spent away from the family compound;
这是他有生以来第一次离家在外过夜。
49. but, on that night,
但那个晚上，
50. this particular young man was blindfolded and all alone in the middle of the woods.
这个青年被蒙上眼睛，独自一人坐在森林里，
51. The boy is terrified.
男孩子非常害怕，
52. Every time a twig snaps, he visualizes a wild animal
每次听到树枝折断的声音，他就以为是野兽来了，
53. and he gets ready to defend himself.
他立刻准备防卫自己。

54. After what seems to be an eternity,
漫漫长夜似乎永远不会过去，
55. dawn breaks
终于天亮了，
56. and the first ray of sun enters into the forest.
当第一线曙光射入丛林，
57. The boy sees the trees and the bushes;
男孩看见了身边的树丛，
58. but, then, he sees the figure of a man standing
just a few feet away from him with a bow and
arrow.
然后他看见几尺外一个手里拿著弓箭的人
影。
59. At first, he is terrified;
一开始他很害怕，
60. then, he discovers that it is his father
但很快就认出那是他的父亲，
61. and his father had been there all night long.
原来他的父亲整夜都在那里。
62. Listen to me, my listening friend, as I conclude.
亲爱的朋友，在结束前请仔细地听。
63. Some of you may feel alone and tempted to
think that God has forsaken you.
也许有些人觉得很孤单，以为神已经离弃了
你。
64. Some of you may have stopped accepting the
leadership of the Holy Spirit
有些人可能不再顺从圣灵的引领了，
65. and you're going around and getting your
advice and guidance from others,
你四处寻求其他的意见和引导。
66. but your Father is there all along with bow and
arrow to protect you and guide you.
但实际上，你的天父一直在你身边拿著弓箭
守护你，引领你，
67. He's only growing you up to trust Him.
祂要你成长，并信靠祂。
68. Will you say, "Lead me, Lord,
你愿意对主说，主啊，带领我，
69. and where You lead me, I will follow."
无论去哪里，我都愿跟随。
70. It is our prayer that you would say, "yes."
我祈求神，你愿意这么做。
71. Until next time, I wish you God's richest
blessing.
愿神大大地赐福给你，我们下次节目再会。